



Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

31st Sunday after Pentecost, Sunday Before Theophany

Commemoration of Saint Sylvester, pope of Rome (335); Hieromartyr Theogenes, bishop of Parium on the Hellespont (320); **Saint Sylvester of the Near Caves of the Kyiv Caves Abbey** (12th century).

15 January, 2023

On the *Sunday Before Theophany*, an Epistle reading from ***The Second Epistle*** [letter] of **Saint Paul the Apostle to Timothy** 4:5-8

- 2Ti 4:5** As for you, always be sober-minded, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.
- 2Ti 4:6** For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure has come.
- 2Ti 4:7** I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.
- 2Ti 4:8** Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved his appearing.

A reading of the Epistle from ***The Epistle of Saint Paul the Apostle to Galatians*** 5:22-6:2

- Gal 5:22** But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,
- Gal 5:23** gentleness, self-control; against such things there is no law.
- Gal 5:24** And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires.
- Gal 5:25** If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit.
- Gal 5:26** Let us not become conceited, provoking one another, envying one another.
- Gal 6:1** Brothers, if anyone is caught in any transgression, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Keep watch on yourself, lest you too be tempted.
- Gal 6:2** Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

Христос Народився! Славимо Його!

31-ша Неділя після П'ятидесятниці Неділя Перед Богоявленням

Помин Святителя Сильвестра, папи Римського (335); Священномученика Феогена, єп. Парийського (бл. 320); **Преподобного Сильвестра Печерського, в Ближніх печерах Києво-Печерської Лаври** (XII ст.).

15 січня, 2023

У *Неділю Перед Богоявленням*, читання ***Апостола з Другого Послання*** (листа) **св. апостола Павла до Тимофія** 4:5-8

- 2Тим 4:5** Але ти будь пильний у всьому, терпи лихо, виконуй працю благовісника, сповняй свою службу.
- 2Тим 4:6** Бо я вже за жертву стаю, і час відходу мого вже настав.
- 2Тим 4:7** Я змагався добрим змагом, свій біг закінчив, віру зберіг.
- 2Тим 4:8** Наостанку мені призначається вінок праведности, якого мені того дня дасть Господь, Суддя праведний; і не тільки мені, але й усім, хто прихід Його полюбив.

Читання ***Апостола з Послання святого апостола Павла до Галатів*** 5:22-6:2

- Гал 5:22** А плід духа: любов, радість, мир, довготерпіння, добрість, милосердя, віра,
- Гал 5:23** лагідність, здержливість: Закону нема на таких!
- Гал 5:24** А ті, що Христові Ісусові, розп'яли вони тіло з пожадливостями та з похотями.
- Гал 5:25** Коли духом живемо, то й духом ходімо!
- Гал 5:26** Не будьмо чванливі, не дражнімо один одного, не завидуймо один одному!
- Гал 6:1** Браття, як людина й упаде в який прогріх, то ви, духовні, виправляйте такого духом лагідности, сам себе доглядаючи, щоб не спокусився й ти!
- Гал 6:2** Носіть тягарі один одного, і так виконаєте закона Христового. >>>

On the *Sunday Before Theophany*, a reading of
Holy Scripture from *The Gospel of*
Saint Mark the Apostle 1:1-8

- Mar 1:1** The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.
- Mar 1:2 As it is written in Isaiah the prophet, "Behold, I send my messenger before Your face, who will prepare Your way,
- Mar 1:3 the voice of one crying in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make His paths straight,'"
- Mar 1:4 John appeared, baptizing in the wilderness and proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins.
- Mar 1:5 And all the country of Judea and all Jerusalem were going out to him and were being baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.
- Mar 1:6 Now John was clothed with camel's hair and wore a leather belt around his waist and ate locusts and wild honey.
- Mar 1:7 And he preached, saying, "After me comes He Who is mightier than I, the strap of Whose sandals I am not worthy to stoop down and untie.
- Mar 1:8 I have baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit."

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 6:17-23

- Luk 6:17** And He came down with them and stood on a level place, with a great crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem and the seacoast of Tyre and Sidon,
- Luk 6:18 who came to hear Him and to be healed of their diseases. And those who were troubled with unclean spirits were cured.
- Luk 6:19 And all the crowd sought to touch Him, for power came out from Him and healed them all.
- Luk 6:20 And He lifted up His eyes on His disciples, and said: "Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God.

У Неділю Перед Богоявленням,
читання *Святого Письма з Євангелії*
святого апостола Марка 1:1-8

- Мк 1:1** Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого,
- Мк 1:2 Як написано у пророків: ось Я посилаю Ангела Мого перед лицем Твоїм, що злагодить дорогу Твою перед Тобою.
- Мк 1:3 Голос вопіючого в пустині: готуйте дорогу Господеві, рівняйте стежки Його.
- Мк 1:4 З'явивсь Іоанн, хрестячи в пустині і проповідуючи хрещення покаяння задля прощення гріхів.
- Мк 1:5 І виходили до нього вся Іудейська сторона та Іерусалимляне, і хрестились од нього всі в річці Йордані, сповідаючи гріхи свої.
- Мк 1:6 Іоанн же носив одягу з верблюжого волосу і ремінний пояс на поясниці своїй, і їв акриди та дикий мед.
- Мк 1:7 І проповідував кажучи: йде дужчий від мене слідом за мною; у Нього я негоден, нахилившись, розв'язати ремінь обув'я Його.
- Мк 1:8 Я хрестив вас водою. А Той хреститиме вас Духом Святим.

Читання *Святого Письма з Євангелії*
святого апостола Луки 6:17-23

- Лк 16:17** Одного разу, став Ісус на місці рівнім, і багато учеників Його, і сила велика людей з усієї Іудеї, і з Іерусалиму, і з побережжя Тирського й Сидонського,
- Лк 16:18 Що прийшли слухати Його і сцілятися від недугів своїх, також і ті що страждали від нечистих духів; і сцілялись.
- Лк 16:19 І увесь народ бажав доторкнутись до Нього, бо сила з Нього виходила і сціляла всіх.
- Лк 16:20 І Він, звівши очі Свої на учеників Своїх, говорив: блаженні убогії духом, бо ваше є Царство Боже.

>>

Luk 6:21 "Blessed are you who are hungry now, for you shall be satisfied. "Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

Luk 6:22 "Blessed are you when people hate you and when they exclude you and revile you and spurn your name as evil, on account of the Son of Man!

Luk 6:23 Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven; for so their fathers did to the prophets.

насититесь; блаженні плачущіі тепер, бо втішиться.

Лк 16:22 Блаженні будете, коли зненавидять вас люди і коли одлучать вас і ганьбитимуть і рознесуть ім'я ваше як ганебне за Сина Людського.

Лк 16:23 Зрадуйте у той час і звеселіться, ось бо велика заплата ваша на небі.



Spiritual growth through the study of Holy Scripture

Whenever and wherever people have followed the teaching of Christ our Saviour, they found trust in His words, and found a new life, moral purpose, and social vision in Him. They also found peace and justice and righteousness as a mark of a better human situation.

This means that a growing knowledge of the "Word of God" is much needed and may rightly be the major concern of this bewildered and uncertain generation....

May God bless you that you may find power and joy in Him and personal redemption.

† *Blessed memory Archbishop JOHN
Archbishop of Edmonton and the Western
Diocese, and Primate of the Ukrainian
Orthodox Church of Canada*

Підвищення духовного рівня вивченням Святого Письма

Коли і де тільки люди наслідували вчення Ісуса Христа, Господа і Спаси нашого, вони завжди знаходили віру в Його словах, знаходили нове життя, знаходили в Ньому моральну цілеспрямованість і соціальну візію. Вони також знаходили мир, правосуддя, і справедливість як ознаку кращого людського становища.

Це значить, що зростаюче знання "Слова Божого" надзвичайно потрібне і справедливо може бути великою турботою цього збентеженого і невпевненого покоління....

Нехай Бог благословить вас, щоб ви знайшли у Ньому силу, радість та особисте спасіння.

† *Блаженної пам'яті Архиепископ ІВАН
Архиепископ Едмонтону і Західної
Єпархії, Первоієрарх Української
Православної Церкви в Канаді*

Лк 16:21 Блаженні голодні тепер, бо